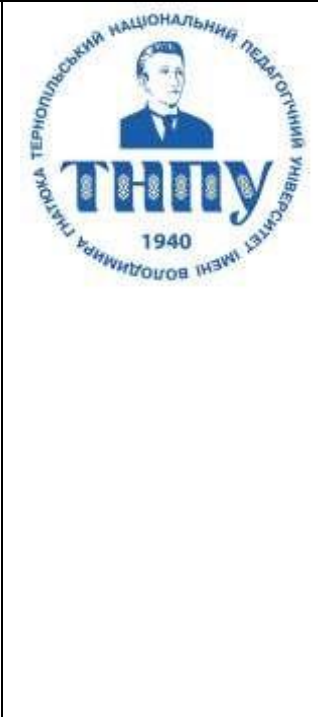


| | |
|--|---|
| <p>Силабус курсу «Українсько-франкомовні літературні контакти XX ст.»</p> <p>Ступінь вищої освіти – перший (бакалаврський) рівень Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка Спеціальність: 014.02 Середня освіта. Мова та література (французька) Освітньо-професійна програма «Середня освіта (Французька мова і література)» Компонент освітньої програми: вибірковий Рік підготовки, семестр – 3 рік, 5 семестр Кількість кредитів – 3 Мова викладання: французька Дні занять: згідно розкладу Консультації: згідно розкладу</p> |  |
|--|---|

Керівник курсу

канд. філол.наук, доцент Бубняк Роман Антонович
асистент Бубняк Ганна Миколаївна

Контактна інформація roman.bubniak@gmail.com 0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Українсько-франкомовні літературні контакти XX ст.» є ознайомлення студентів з основними тенденціями становлення і розвитку українсько-франкомовних літературних контактів шляхом вивчення біографій франкомовних учених, читання і аналізу оригінальних текстів; акцентування на важливому значенні культурологічної діяльності видатних представників національних культур України, Франції та Бельгії. Курс «Українсько-франкомовні літературні контакти XX ст.» скерований на вироблення у студентів системи практичних умінь і навичок аналізу проблем українсько-франкомовних літературних контактів XVII-XXI століть, художніх творів і наукових праць, визначаючи їх місце та значення в історії цих контактів.

Структура курсу

| Години | | | Тема | Результати навчання | Завдання |
|---|----------|-------------|---|---|--|
| лекції | семінари | сам. робота | | | |
| Змістовий модуль 1 | | | | | |
| Важливі тенденції розвитку українсько-французьких літературних контактів XVII-XXI століть | | | | | |
| 2 | | 8 | Тема 1. «Україна і франкомовний світ». Розвиток українсько-французьких контактів, видання і переклади XIX-XX ст. | Ознайомитися з проблемою сприймання французької літератури в Україні протягом XIX-XX ст. | Питання, обговорення, виконання практичних завдань |
| 2 | 2 | 6 | Тема 2. Національно-визвольна боротьба під проводом Б. Хмельницького, гетьман Мазепа у французьких дослідженнях (Г. Л. де Боплан, П'єр Шевальє, | Вміти аналізувати історико-літературні тексти часів національно-визвольної боротьби під проводом Б.Хмельницького. | Питання, дискусія, виконання практичних завдань. |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| | | | Вольтер, Пр.Меріме та ін.). | | |
| 2 | 2 | 6 | Тема 3. Франкомовне прочитання Гр. Сковороди. Паризький симпозиум 1973 р присвячений Гр. Сковороді. | Ознайомитися з матеріалами наукового симпозиуму у Парижі присвяченого творчості Г.Сковороди | |
| Змістовий модуль 2 | | | | | |
| Дослідження українських письменників у Франції, Бельгії. | | | | | |
| 2 | 2 | 6 | Тема 4. Т. Шевченко у французькомовній критиці і перекладах (1847-2012 рр.). Е. Енс та Е. Дюран. Читання Кобзаря у франкомовній Бельгії. Е. Гільвік як перекладач Т. Шевченка. Т. Шевченко у франкомовних словниках, енциклопедіях та антологіях другої половини ХХ – початку ХХІ ст. Тридцять французьких перекладачів «Заповіту». | Розглянути особливості і динаміку рецепції творчості Т.Г. Шевченка у Бельгії, Франції й Канаді. | Питання, дискусія, виконання практичних завдань |
| 2 | 2 | 6 | Тема 5. . І. Франко у франкомовних перекладах і критиці від 1916 до 2004 рр. І. Франко як дослідник і перекладач франкомовних літератур. Паризький франкознавчий симпозиум | Ознайомитися з особливостями і динамікою рецепції творчості І. Франка у франкомовних країнах. | Питання, обговорення, виконання практичних завдань. |
| 2 | | 8 | Тема 6. Франкомовне лесезнавство (Франція, Бельгія, Люксембург). Леся Українка в перекладах і критиці бельгійського перекладача А. Свірка. Леся Українка в Сорбоні (симпозиум 1983 р.). | Вміти аналізувати творчість Л. Українки (на матеріалі наукових досліджень творчості письменниці). | |
| Змістовий модуль 3 | | | | | |
| Проблеми рецепції і перекладознавства | | | | | |
| 2 | 2 | 6 | Тема 7. Рецепція бельгійської літератури в Україні. Жорж Роденбах, Моріс Метерлінк, Еміль Верхарн. Українська література у французькомовних антологіях, літературних журналах та енциклопедіях (антологія 1921 р., бельгійсько-французький журнал «La Nerveie» (1928), «Patrimoine littéraire européen» (Бельгія, 2000), | Ознайомитися з науковими дослідженнями українських літературознавців, які вивчали твори бельгійських письменників. Вміти аналізувати перекладознавчі тексти українських письменників. | Питання, дискусія, виконання практичних завдань |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|
| | | | «Anthologie de la littérature ukrainienne XI-XXs.» (2004, Paris-Kyiv). | | |
| 2 | 2 | 6 | Тема 8. Рецепція творчості Ромена Роллана. Українські художники у Франції. | Вміти аналізувати твори Ромена Роллана. Ознайомитися з українськими художниками, які пропагували мистецькі твори у Франції. | Питання, обговорення, виконання практичних завдань, усний, письмовий |
| 2 | | 8 | Тема 9. Франкомовний О. Гончар (Франція, Люксембург). Р. Кіфер про «Тронку» Ол. Гончара. Переклади творів письменника французькою мовою Переклади з французької літератури 2000-2015 pp | Ознайомитися з перекладами творів О.Гончара у Франції та Люксембурзі. | та тестовий контроль |

Формування програмних компетентностей

| Індекс в матриці ОП | Програмні компетентності |
|---------------------|---|
| ЗК4 | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. |
| ЗК5 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. |
| ЗК7 | Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності. |
| ЗК8 | Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, виявляти та розв'язувати проблеми, бути ініціативним та підприємливим. |
| ЗК11 | Здатність використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології у професійній діяльності |
| ФК3 | Здатність формувати іншомовну комунікативну компетентність учнів використовуючи традиційні та новітні теорії, принципи, напрямки, методи і технології в галузях педагогіки, психології, лінгвістики, методики навчання іноземних мов. |
| ФК4 | Здатність ефективно використовувати іноземну/українську мову в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і мовних регістрах (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у навчальній та професійній діяльності. |
| ФК5 | Здатність використовувати професійні знання і практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, зарубіжної літератури. |
| ФК7 | Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем, Інтернет-ресурсів, мобільних застосунків та цифрових технологій для вирішення теоретичних і практичних завдань у професійній діяльності, ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси. |
| ФК13 | Здатність застосовувати наукові методи пізнання в освітньому процесі, використовувати інновації у професійній діяльності, застосовувати різноманітні |

| | |
|-------|--|
| | підходи до розв'язання проблем у педагогічній діяльності, здатність до навчання впродовж життя ("lifettime learning") та здійснення моніторингу власної педагогічної діяльності і визначення індивідуальних професійних потреб. |
| ФК14 | Здатність брати участь у різних формах професійної комунікації (семінари, конференції, засідання методичного об'єднання, круглі столи, вебінари, дискусії тощо), застосовувати знання з психології, педагогіки, мовознавства, літературознавства, методики навчання іноземних мов. |
| ФК15 | Здатність планувати, організовувати, здійснювати прикладне мікродослідження з предметної спеціальності, систематизувати, аналізувати, інтерпретувати та представляти його результати |
| ПРН5 | Знати й розуміти функціональні особливості іноземних мов, історію мов, літературні явища та вміти застосовувати ці знання у комунікації та професійній діяльності. |
| ПРН8 | Застосовувати міжпредметні зв'язки та інтеграцію різних навчальних предметів (інтегрованих курсів) під час освітнього процесу. |
| ПРН9 | Аналізувати мовні явища і процеси рідної та іноземних мов, визначати їхню взаємодію на структурному рівні. |
| ПРН12 | Використовувати онлайн-сервіси, застосунки, відкриті електронні (цифрові) освітні ресурси педагогічного спрямування для професійного розвитку та обміну досвідом з дотриманням академічної доброчесності. |
| ПРН13 | Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідний навчальний матеріал з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |
| ПРН16 | Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, реалізовувати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. |

Літературні джерела

Основна

1. Барт Р. Від твору до тексту // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. За редакцією М.Зубрицької. – Львів: Літопис, 1996. – С. 380-384.
2. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури ІХ-ХVІІІ ст. : Автореф. дис. ... доктора філол. наук: 10.02.05 – романські мови / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 1999. – 36 с.
3. Бурляй Ю. Жанри літературно-художньої критики // Основи літературно-художньої критики. – К.: Вища школа, 1985. – С. 107-162.
4. Гундорова Т. Символізм: спіритуалізм; Декаданс: фізіологізм; Саморозгортання модерністського дискурсу («Молода Муза»); Культурософський гнозис: «Зів'яле листя» Івана Франка // Гундорова Т. ПроЯвлення Слова. Дискурс раннього українського модернізму. К.:Критика, 2009. С. 163-198, 213-247, 247-271, 337-377.
5. Гординський С. Французькі поети українською мовою // Гординський С. На переломі епох. Літературознавчі статті, огляди, есеї, рецензії, спогади. Л.: Світ, 2004. С. 419-427.
6. Кочур Г. Етапи розвитку (Французька література в українських перекладах) // Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упор. А. Кочур, М. Кочур. К.: Смолоскип, 2008. Т. 1. С. 74-84.
7. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упор. А. Кочур, М. Кочур. К.: Смолоскип, 2008. Т. 1. С. 208-213, 317-324, 400-403
8. Крушинська О. Українські перекладачі Поля Верлена // Верлен Поль. Романи без слів: антологія укр. Пер. поезій Поля Верлена; упор., додаток О. Крушинська; вступ. ст. О. Чередниченко. К.: Либідь, 2011. С. 381-396

9. Матвіїшин В. Василь Стефаник і новаторські пошуки західноєвропейських письменників; Відтворення ефонічної домінанти першотвору в перекладах українською // Матвіїшин В. Український літературний європеїзм. К.: Академія, 2009. С. 219-222.
10. Карабутенко І. Лабіринт бодлерівської естетики // Бодлер Ш. Поезії. К.: Дніпро, 1989. С. 255- 286.
11. Мірошніченко Л. Образ Ізогена і... Верлен // Мірошніченко Л. Леся Українка. Життя і тексти. К.: Смолоскип, 2011. С. 128-136.
12. Поліщук В. Артюр Рембо як основоположник французького верлібру та причини його з'явлення; Помилка проф. О. Білецького; Зразки верлібру Рембо, форми і теми його; Дві традиції новітньої французької поезії; Епігонство і реакційність французької класики; Чільне місце вірлібру в європейській поезії, шляхи та зразки її // Поліщук В. Вибрані твори / упор. Олеся Омельченко. К.: Смолоскип, 2014. С. 438-462.
13. Франко І.Я. Зібрання творів у 50-и томах.
14. Французька п'еса ХХ століття. Театральний авангард. Збірник. – Київ.: Видавництво «Основи», 1993. – 510 с.
15. Armand A. Moyen Age – XVIe siècle. – Paris, Hatier, 1988. – 443p.
16. Benet R. Etude sur le roman naturaliste. – Paris: Ellipses Ed. Marketing S.A., 1999. – 95 p.
17. Blondeau N., Allouache F., Né M.-Fr. Littérature progressive du français. Niveau débutant. – Paris, Clé International, 2004. – 160p.
18. Blondeau N., Allouache F., Né M.-Fr. Littérature progressive du français. Niveau intermédiaire. – Paris, Clé International, 2004. – 170p.
19. Décote G., Sabbah H. Itinéraires littéraires XVIIIe siècle. – Paris, Hatier, 1989. – 479 p.
20. Lagarde A., Michard L.. XVIIe siècle. Les grands auteurs français du programme. Antologie et histoire littéraire. – Paris, Bordas, 1985. – 448p.
21. Lagarde A., Michard L.. XVIIIe siècle. Les grands auteurs français du programme. Antologie et histoire littéraire. – Paris, Bordas, 1985. – 418p.
22. Lagarde A., Michard L.. XIXe siècle. Les grands auteurs français du programme. Antologie et histoire littéraire. – Paris, Bordas, 1985. – 445p
23. Ligny (de) C., Rousselot M. La littérature française. – Paris, Nathan, 2002. – 160p.

Допоміжна

1. Literatura. Teoria. Metodologia. Pod red. D. Ulickiej. – Warszawa: Wyd-wo Wydzialu Polonistyky UW, 1998. – 358 s.
2. Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres. – Montréal: Les dictionnaires Robert, 1990. – 1952 p.
3. Rouxel A. Enseigner la lecture littéraire. – Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1996. – 198 p.
4. Le français dans le monde. Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de français
5. Ça m'intéresse.

Інформаційні ресурси

1. www.cle-inter.com
2. www.yahoo.fr
3. www.google.fr
4. www.TV5.fr
5. <http://www.polarfle.ovh.org>
6. <http://www.francomania.ru>
7. <https://www.i-franko.name/uk/LitCriticism/1898/StephanMallarme.html>

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та заліку заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється

використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

• Передбачена можливість здобувачів отримати бали за **участь у неформальній освіті**.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

| Види оцінювання | % від остаточної оцінки |
|--|-------------------------|
| Змістовий модуль I (теми 1-3) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ, розв'язання тестів | 20 |
| Змістовий модуль II (теми 4-6) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ, розв'язання тестів | 20 |
| Змістовий модуль III (7-9) | 20 |
| Індивідуальна письмова робота | 20 |
| Залік (теми 1-9) – усне і письмове опитування | 20 |